

Étude lexicographique et sémantico-cognitive de verbes de mouvement en arabe et de leur traduction en français et en anglais

par Layal BARAKAT

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable
Thèse de doctorat en Lexicologie et terminologie multilingues – Traduction
sous la direction de Joseph DICHY
soutenue le 3 novembre 2006

devant un jury composé de : Tanios NOUJAIM, université de Kaslik, Liban Jean-Pierre DESCLES,
université de la Sorbonne – Paris IV Mohammed HASSOUN, ENSSIB – Lyon 1 Xavier LELUBRE,
université Lumière Lyon 2 Joseph DICHY, université Lumière Lyon 2

Table des matières

Introduction . .	1
Première partie. Étude lexicographique des verbes de mouvement dans des dictionnaires monolingues arabes, français et anglais . .	3
Chapitre I. Aperçu lexicologique et lexicographique . .	3
Chapitre II. Le dictionnaire .	3
Chapitre III. L'article d'un dictionnaire . .	4
Chapitre IV. Histoire des dictionnaires .	4
Chapitre V. Présentation de quelques dictionnaires . .	4
Chapitre VI. Les verbes de mouvement sélectionnés : les occurrences du verbe de mouvement .	4
Chapitre VII. La présentation des verbes de mouvement dans le Petit Robert .	4
Chapitre VIII. La présentation des verbes de mouvement dans le Littré .	4
Chapitre IX. La synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires français .	5
Chapitre X. Les convergences et les divergences du Petit Robert et du Littré . .	5
Chapitre XI. La présentation du « Al-Mu ^C jam al-wasṭī » . .	5
Chapitre XII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa wal a ^C lām » .	5
Chapitre XIII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa al- ^C arabiya al-mu ^C āṭira » . .	5
Chapitre XIV. Synthèse des articles des verbes de mouvement dans les trois dictionnaires arabes . .	6
Chapitre XV. La présentation des verbes de mouvement dans le <i>Collins English Dictionary</i> . .	6
Chapitre XVI. La présentation des verbes de mouvement dans le <i>Collins Cobuild English Dictionary</i> .	6
Chapitre XVII. Synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires anglais .	6
Chapitre XVIII. Les sens des cinq verbes arabes à partir du dictionnaire . .	6
Chapitre XIX. Les acceptions des verbes de mouvement dans le Petit Robert .	6
Chapitre XX. Les acceptions des verbes de mouvement dans le Littré .	7
Chapitre XXI. Les acceptions des verbes de mouvement dans le <i>Collins English Dictionary</i>	7

Chapitre XXII. Les acceptions des verbes de mouvement dans le <i>Cobuild Collins English Dictionary</i> .	7
Deuxième partie. Les Schèmes Sémantico-Cognitifs des cinq verbes de mouvement .	9
Chapitre I. Les verbes de mouvement et les relations des SSC . .	9
Chapitre II. Le verbe « waqa ^C a » « wouqou ^C an » (tomber) .	9
Chapitre III. Le verbe <i>tomber</i> .	10
Chapitre IV. Le verbe <i>to fall</i> (tomber) .	10
Chapitre V. Le verbe « kharaja » (khouroujan) (sortir) . .	10
Chapitre VI. Le verbe <i>sortir</i> . .	10
Chapitre VII. Le verbe <i>to leave</i> (sortir) .	10
Chapitre VIII. Le verbe « □ahaba » (□ahāban) (partir) .	10
Chapitre IX. Le verbe <i>partir</i> . .	10
Chapitre X. Le verbe <i>to go</i> (partir) . .	11
Chapitre XI. Le verbe « dakhala » (doukhoulān) (entrer) .	11
Chapitre XII. Le verbe <i>entrer</i> . .	11
Chapitre XIII. Le verbe <i>to enter</i> (entrer) .	11
Chapitre XIV. Le verbe « wa□a'a » (wad'an) (mettre) . .	11
Chapitre XV. Le verbe <i>mettre</i> .	11
Chapitre XVI. Le verbe <i>to put</i> (mettre) .	11
Chapitre XVII. Les archétypes de l'échantillon des verbes arabes . .	12
Chapitre XVIII. Les archétypes de l'échantillon des verbes français .	12
Chapitre XIX. Les archétypes de l'échantillon des verbes anglais .	12
Troisième partie. Les verbes de mouvement en contexte, problèmes de traduction en français et en anglais . .	13
Chapitre I. Les verbes de mouvement en contexte ; interprétation sémantique, sémantico-cognitive et problèmes de traduction . .	13
Chapitre II. La discussion de la traduction des verbes de mouvement dans « Yawmiyyāt nāʾib fil-aryāf » .	13
Conclusion .	15
Annexes . .	17

Annexe I. Les verbes de mouvement sélectionnés . .	17
Annexe II. Les définitions du Al-Mu^Cjam al-wasī[□] . .	17
Annexe III. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa wal a^Clām . .	17
Annexe IV. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa al-^Carabia al-mu^Ca . .	18
Annexe V. Les définitions du Petit Robert .	18
Annexe VI. Les définitions du Littré .	18
Annexe VII. Les définitions du Cobuild English Dictionary .	18
Annexe VIII. Les définitions du Collins Dictionary .	18
Bibliographie . .	19
Index des termes et des notions . .	21

Introduction

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Première partie. Étude lexicographique des verbes de mouvement dans des dictionnaires monolingues arabes, français et anglais

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre I. Aperçu lexicologique et lexicographique

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre II. Le dictionnaire

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre III. L'article d'un dictionnaire

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre IV. Histoire des dictionnaires

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre V. Présentation de quelques dictionnaires

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VI. Les verbes de mouvement sélectionnés : les occurrences du verbe de mouvement

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VII. La présentation des verbes de mouvement dans le Petit Robert

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VIII. La présentation des verbes de mouvement dans le Littré

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre IX. La synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires français

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre X. Les convergences et les divergences du Petit Robert et du Littré

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XI. La présentation du « Al-Mu^Cjam al-wasī[□] »

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luğa wal a^Clām »

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luğa al-^Carabiya al-mu^Cā[□]ira »

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIV. Synthèse des articles des verbes de

mouvement dans les trois dictionnaires arabes

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XV. La présentation des verbes de mouvement dans le *Collins English Dictionary*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVI. La présentation des verbes de mouvement dans le Collins Cobuild *English Dictionary*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVII. Synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires anglais

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVIII. Les sens des cinq verbes arabes à partir du dictionnaire

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIX. Les acceptions des verbes de mouvement dans le Petit Robert

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XX. Les acceptions des verbes de mouvement dans le Littré

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XXI. Les acceptions des verbes de mouvement dans le *Collins English Dictionary*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XXII. Les acceptions des verbes de mouvement dans le *Cobuild Collins English Dictionary*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Deuxième partie. Les Schèmes Sémantico-Cognitifs des cinq verbes de mouvement

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre I. Les verbes de mouvement et les relations des SSC

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre II. Le verbe « waqa^Ca » « wouqou^Can » (tomber)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre III. Le verbe *tomber*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre IV. Le verbe *to fall* (tomber)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre V. Le verbe « kharaja » (khouroujan) (sortir)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VI. Le verbe *sortir*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VII. Le verbe *to leave* (sortir)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre VIII. Le verbe « اhaba » (ahāban) (partir)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre IX. Le verbe *partir*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre X. Le verbe *to go* (partir)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XI. Le verbe « dakhala » (doukhoulan) (entrer)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XII. Le verbe *entrer*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIII. Le verbe *to enter* (entrer)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIV. Le verbe « wa□a'a » (wad'an) (mettre)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XV. Le verbe *mettre*

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVI. Le verbe *to put* (mettre)

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVII. Les archétypes de l'échantillon des verbes arabes

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XVIII. Les archétypes de l'échantillon des verbes français

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre XIX. Les archétypes de l'échantillon des verbes anglais

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Troisième partie. Les verbes de mouvement en contexte, problèmes de traduction en français et en anglais

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre I. Les verbes de mouvement en contexte ; interprétation sémantique, sémantico-cognitive et problèmes de traduction

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Chapitre II. La discussion de la traduction des verbes de mouvement dans « Yawmiyyāt nāʾib fil-aryāf »

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Conclusion

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexes

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe I. Les verbes de mouvement sélectionnés

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe II. Les définitions du Al-Mu^cjam al-wasī□

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe III. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa wal aclām

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe IV. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa al-^Carabia al-mu^Ca

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe V. Les définitions du Petit Robert

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe VI. Les définitions du Littré

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe VII. Les définitions du Cobuild English Dictionary

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Annexe VIII. Les définitions du Collins Dictionary

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Bibliographie

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

Index des termes et des notions

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.